

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод специальных текстов  
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва  
2023

**1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы**

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

**2. Компетенции и индикаторы их достижения**

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p>

**3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.**

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	
--	--	---	--

#### 4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран второго иностранного языка», Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык), «Введение в профессию», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

#### 5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
<b>Общая трудоемкость:</b> зачетные единицы/часы	5/180	5/180	5/180
<b>Контактная работа:</b>			
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	90	32	12
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15	4
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>	89,85	147,85	164

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

##### 6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	

1.	Функциональные стили текстов.			18				18
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			18				18
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			18				18
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			18				18
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			18				17,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			90				89,85

### 6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Функциональные стили текстов.			6				30
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			6				30
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			8				30

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			6				30
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				27,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			32				147,85

### 6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Функциональные стили текстов.			2				34
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			2				32
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			4				34
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			2				32
	Трансформации,			2				32

5.	используемые при переводе. Словари и работа со словарями.							
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого			12				164

## 6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / раздела

### 6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойязычные и переводные словари).

## 6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (однойязычные и переводные словари).

## 7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

### 7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по

### ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы)</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

### 7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

#### Типовые вопросы

1. Назовите основные способы передачи топонимов и астрономов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Santiago de Compostela, Santiago de Cuba, Santiago de Chile, Castilla-La Mancha, Castilla-León, México, Ciudad de México, México D.F., las Islas Malvinas, Andalucía, La Coruña, El Ecuador, Yucatán, Madrid.
3. Сформулируйте способы перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий в переводе. Приведите примеры.
4. Трансформации, используемые при переводе. Приведите примеры
5. Определите функциональный стиль предложенного текста.
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
7. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
8. Переведите текст на русский язык.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?



10. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

### Типовые проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

*Письменно выполните следующие задания:*

1. Определите функциональный стиль текста.
2. Какие переводческие трансформации возможны в данном тексте?
3. Какие типичные характеристики специального текста содержатся в данном отрывке?
4. Переведите текст.
5. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

WTB•16 de febrero de 2015 Todos los que tienen ojos azules descienden de una misma persona

Un 8% de la población mundial tiene los ojos azules. Esta 'rareza' hace que muchos de los 600 millones de personas que tienen los ojos claros sean muchas veces envidiados, ya que se considera que es uno de los rasgos más atractivos. Para poder tenerlos, hay que tener suerte en la lotería genética, ya que son la conjugación de los alelos recesivos de los genes EYCL1 y EYCL3.

Para añadir más rareza a su origen, el profesor danés Hans Eiberg descubrió, tras realizar un extenso análisis genético de miles de personas que duró 10 años, que la causa de los ojos azules fue una única mutación genética sufrida por un solo individuo hace entre 6.000 y 10.000 años

El estudio, publicado en 2008, afirma que todos los que disfrutaban de esta peculiaridad descienden de un solo hombre o mujer que vivió hace miles de años. Además, Eiberg incluso afina más y asegura que el 'sujeto cero' vivió al noroeste del mar Negro. Curiosamente, esta persona no fue la primera en nacer con los ojos azules, ya que al ser un rasgo que se transmite como gen recesivo, no fue hasta varias generaciones después cuando nació alguien con ellos.

Esta última circunstancia ayudó a que se los ojos azules se expandieran, ya que hizo que los que portaran el gen recesivo pudieran reproducirse con personas ajenas a su tribu y así reducir el riesgo de endogamia, y por lo tanto, de que este rasgo desapareciera.

Primero en Europa, luego en el resto del mundo

El descubrimiento podría ser explicar la alta concentración de personas con ojos azules en el Viejo Continente, especialmente en Europa del Este. Por ejemplo, en Ucrania, el 53% de la población tiene los ojos azules.

Según explica Eiberg, la mutación saltó de continente y se extendió a América del Norte y Oceanía. Como explica el genetista en las conclusiones de su estudio, “Un cambio en el gen OCA2, creó un ‘interruptor’ que literalmente 'apaga' el fenotipo de los ojos marrones”.

El gen OCA2 controla la producción de melanina, una sustancia regula el pigmento del color de la piel, el cabello y los ojos. La producción de melanina no se bloqueó por completo, ya que habría causado que el albinismo se multiplicara, sino solo una parte que hizo que los seres humanos empezaran a tener los ojos claros. Hasta ese momento, según explica Eiberg, toda la humanidad tenía ojos oscuros.

El siguiente reto de Eiberg es entender el origen de los ojos verdes, un rasgo más exclusivo incluso que los ojos azules: solo lo tienen un 3% de los seres humanos.

## Темы исследовательских, творческих проектов

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

Сравните оригинал и его перевод. Объясните модификацию «действительный залог - страдательный залог». Найдите другие лексико-синтаксические трансформации, осуществленные переводчиком:

<p>En el día de ayer el Parlamento de Colombia ratificó el tratado firmado por los dirigentes de los dos países. Por encargo del Gobierno colombiano, el Ministro de Relaciones Exteriores dio lectura al informe oficial, en el cual se destacó el hecho de que la firma del tratado había venido preparándose durante todas las etapas por las que ha transitado la fructífera colaboración de ambos países.</p>	<p>Подписанный руководителями обеих стран договор был ратифицирован вчера парламентом Колумбии. По поручению колумбийского правительства с докладом выступил министр иностранных дел Колумбии. Он подчеркнул, что заключение договора было подготовлено всем ходом успешного сотрудничества между обеими странами</p>
--	---

Сопоставьте исходный и переводной тексты. Объясните переводческие модификации:

Участники переговоров были единодушны в оценке значения двусторонних отношений, сложившихся между нашими странами. Такое сотрудничество позволяет решать в интересах обеих стран важные проблемы общественного развития. Стороны подчеркнули большое значение поощряемых обеими сторонами прямых контактов между предприятиями.

Los participantes en las conversaciones coincidieron en señalar el valor que para nuestros países tienen las relaciones bilaterales. Gracias a tal colaboración se resuelven en beneficio de ambos pueblos problemas de importancia para el desarrollo social de los dos estados. Las partes subrayaron el gran significado de los contactos directos entre las empresas los que son estimulados mutuamente.

Сравните оригинал и перевод. Объясните использование формы действительного залога в первом предложении и инверсии – во втором предложении:

<p>El mandatario español fue despedido ayer por el pueblo argentino, cuando en horas de la mañana partió de regreso hacia su patria, luego de concluir una visita de cinco días a Argentina. Acompañó al jefe del Gobierno de la República de Argentina una delegación integrada por altos funcionarios del Gobierno y por representantes de distintos sectores de la vida política, cultural, económica y social de España.</p>	<p>Вчера утром аргентинцы проводили главу правительства Испании, который отбыл на родину после пятидневного визита в Аргентину. Его сопровождала делегация, в состав которой входили государственные деятели и представители различных кругов политической, культурной, экономической и общественной жизни Испании.</p>
--	---

Сравните оригинал и перевод. Объясните, что произошло с семантическим субъектом действия в переведенном тексте:

<p>Ayer el Presidente del Gobierno español y su homólogo potugués sostuvieron un intercambio de opiniones sobre importantes temas internacionales. Ambos dirigentes examinaron también los problemas de la cooperación bilateral</p>	<p>Вчера состоялся обмен мнениями между главой правительства Испании и премьер-министром Португалии по важным международным вопросам. Во время встречи были затронуты вопросы двустороннего сотрудничества.</p>
--	---

### Творческое задание (с элементами эссе)

**Traduce al ruso el siguiente poema:**

#### La Guitarra

Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Es inútil callarla.  
Es imposible  
callarla.  
Llora monótona  
como llora el agua,  
como llora el viento  
sobre la nevada.  
Es imposible  
callarla.  
Llora por cosas  
lejanas.  
Arena del Sur caliente

que pide camelias blancas.  
Llora flecha sin blanco,  
la tarde sin mañana,  
y el primer pájaro muerto  
sobre la rama.  
¡Oh, guitarra!  
Corazón malherido  
por cinco espadas.

Federico García Lorca

### Типовые задания к интерактивным занятиям

**Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода, необходимо перевести нижеследующие высказывания знаменитых испанских и латиноамериканских авторов.**

Lo peor que hacen los malos es obligarnos a dudar de los buenos (Jacinto Benavente)

Si es bueno vivir, todavía es mejor soñar, y lo mejor de todo, despertar (Antonio Machado)

Ninguna persona merece tus lágrimas, y quien se las merezca no te hará llorar (Gabriel García Márquez)

La inspiración existe, pero tiene que encontrarte trabajando (Picasso)

Podrán cortar todas las flores, pero no podrán detener la primavera (Pablo Neruda)

Es tan corto el amor y tan largo el olvido (Pablo Neruda)

Uno llega a ser grande por lo que lee y no por lo que escribe (Borges)

La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir (Gabriel García Márquez)

El amor, a quien pintan ciego, es vidente y perspicaz porque el amante ve cosas que el indiferente no ve y por eso ama (José Ortega y Gasset)

Yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo (José Ortega y Gasset)

### Типовые тесты

1) ¿... a ver la película otra vez? (Elija la respuesta correcta para los verbos en Pretérito perfecto de indicativo)

- a) habéis vuelto
- b) habéis volvido
- c) habéis vueltos
- d) hayáis vuelto

2. Al terminar volvió la cabeza. (укажите, какой элемент предложения является прямым дополнением)

- a) terminar
- b) volvió
- c) Al

**d) cabeza**

3. \_\_\_\_\_ (какие-то) personas preguntan por ti.

a) otras

**b) unas**

c) varias

d) ningunas

4. Llueve. (укажите, какое это предложение)

**a) простое**

b) сложное

c) главное

d) придаточное

5. Acabamos de terminar la construcción. (укажите, какой элемент (или элементы, если их несколько) предложения, из перечисленных ниже, является сказуемым)

a) Acabamos

**b) Acabamos de terminar**

c) construcción

d) terminar

6. Entró y cogió \_\_\_\_\_ quería.

a) cuantos

b) cuantas

**c) cuanto**

d) cuanta

7. Las chicas \_\_\_\_\_ (наименее шумный) (Вставьте правильные качественные прилагательные превосходной степени обращая внимание на род)

a) ruidosísimas

**b) menos ruidosas**

c) más ruidosas

d) muy ruidosas

8. (Vender) \_\_\_\_\_ las cosas, nos iremos de la aldea.

a) vendidos

b) vendiendo

**c) vendidas**

d) vendido

9. En algunas zonas de la Isla de La Palma las precipitaciones ... llegan a superar los 1.200 litros.

a) anual

**b) anuales**

c) año

d) mes

10. Los \_\_\_\_\_ (второй) objetos

**a) segundos**

b) segunda

c) segundas

d) segundo

11. Un deportista \_\_\_\_\_ (плохой)

**a) malo**

b) mal

c) mala

d) malamente

12. Ayer hablé con María y \_\_\_\_\_ con ella. (Elija la respuesta correcta para los verbos en pretérito indefinido de indicativo)

a) come

b) comé

**c) comí**

d) comió

13. ¿Ella sabe francés \_\_\_\_\_ holandés?

a) o

**b) u**

c) –

d) pero

14. Aquella historia me trajo sorpresas. (укажите, какой элемент (или элементы) предложения, из нижеперечисленных, является определением)

**a) Aquella**

b) sorpresas

c) historia

d) me

15. La pared \_\_\_\_\_ (наиболее высокий) (Вставьте правильные качественные прилагательные превосходной степени обращая внимание на род)

a) altísima

b) menos alta

**c) más alta**

d) muy alta

16. Pensar fue la \_\_\_\_\_ (вещь) más interesante.

**a) cosa**

b) coso

c) casa

d) cosas

17. Esa habitación es espaciosa y \_\_\_\_\_ (этого) no.

**a) ésta**

b) ésa

c) aquélla

d) aquél

18. ... las dos butacas hay una lámpara.

a) a

b) en

c) entre

d) de

19. Cubrirse () \_\_\_\_\_ con la manta. (укажите правильно, к какому спряжению относится глагол)

a) I

b) III

c) II

d) IV

20. Укажите , есть ли здесь возвратный глагол:

a) cubrir

b) poner

c) llover

d) cubrirse

### **7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности**

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала,

затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не выполнил все требования.



#### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

#### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания* - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное

понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

**Исследовательский проект** – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация):**

**Информационный проект** – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует

информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

#### **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

#### *8.1 Основная учебная литература*

1. Быстров, В. Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов : учебно-методическое пособие / В. Я. Быстров, Р. И. Николенко. — М. : Московский гуманитарный университет, 2015. — 48 с. — ISBN 978-5-906822-05-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>
2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — СПб. : КАРО, 2008. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44533.html>
3. Калашова, А. С. Стилистика (испанский язык) : учебное пособие / А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

#### *8.2 Дополнительная учебная литература*

4. Гусаренко, М. К. История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык) : учебное пособие / М. К. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 222 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62944.html>

5. Куцубина, Е. В. Испанский язык : практический курс / Е. В. Куцубина. — СПб. : КАРО, 2011. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-0657-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44476.html>
6. Нотина, Е. А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial) : учебник / Е. А. Нотина, Л. В. Коваленко. — М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 272 с. — ISBN 978-5-209-04359-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22176.html>
7. Попова, Т. Г. La gramática española para ti : практический курс грамматики испанского языка для начинающих. Начальный уровень / Т. Г. Попова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-209-03789-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11574.html>

### 8.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

## 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. <http://www.edelsa.es>
2. <http://www.edinumen.es>
3. <http://www.rtve.es>
4. <http://www.sm-ele.com>
5. <http://www.spain.sc/news>
6. <http://www.wordreference.com>
7. <https://elpais.com/>
8. Дисциплина в LMS
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

## 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее

усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для

преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

## 12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

## 13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### 13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### **13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)**

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.



Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод специальных текстов  
(второй иностранный язык)**

<b><i>Направление подготовки</i></b>	Лингвистика
<b><i>Код</i></b>	45.03.02
<b><i>Направленность (профиль)</i></b>	Перевод и переводоведение
<b><i>Квалификация выпускника</i></b>	бакалавр

Москва  
2023

## 1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК -3

## 2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p><b>ПК -3.1.</b> Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p><b>ПК- 3.2.</b> Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p><b>ПК- 3.3.</b> Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм.</p>

## 3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

### 3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	
--	--	---	--

### 3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ХОРОШО	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями

		руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВОЛЕТВИТЕЛЬНО	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

#### 4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

##### Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

##### Тест

1) ¿ ... a ver la película otra vez? (Elija la respuesta correcta para los verbos en Pretérito perfecto de indicativo)

- a) **habéis vuelto**
- b) habéis volvido
- c) habéis vueltos
- d) hayáis vuelto

2. Al terminar volvió la cabeza. (укажите, какой элемент предложения является прямым дополнением)

- a) terminar
- b) volvió
- c) Al
- d) **cabeza**

3. \_\_\_\_\_ (какие-то) personas preguntan por ti.

- a) otras
- b) **unas**
- c) varias
- d) ningunas

4. Llueve. (укажите, какое это предложение)

- a) **простое**
- b) сложное
- c) главное
- d) придаточное

5. Acabamos de terminar la construcción. (укажите, какой элемент (или элементы, если их несколько) предложения, из перечисленных ниже, является сказуемым)

- a) Acabamos
- b) **Acabamos de terminar**
- c) construcción
- d) terminar

6. Entró y cogió \_\_\_\_\_ quería.

- a) cuantos
- b) cuantas
- c) **cuanto**
- d) cuanta

7. Las chicas \_\_\_\_\_ (наименее шумный) (Вставьте правильные качественные прилагательные превосходной степени обращая внимание на род)

- a) ruidosísimas
- b) **menos ruidosas**
- c) más ruidosas
- d) muy ruidosas

8. (Vender) \_\_\_\_\_ las cosas, nos iremos de la aldea.

- a) vendidos
- b) vendiendo
- c) **vendidas**
- d) vendido

9. En algunas zonas de la Isla de La Palma las precipitaciones ... llegan a superar los 1.200 litros.

- a) anual
- b) anuales**
- c) año
- d) mes

10. Los \_\_\_\_\_ (второй) objetos

- a) segundos**
- b) segunda
- c) segundas
- d) segundo

11. Un deportista \_\_\_\_\_ (плохой)

- a) malo**
- b) mal
- c) mala
- d) malamente

12. Ayer hablé con María y \_\_\_\_\_ con ella. (Elija la respuesta correcta para los verbos en pretérito indefinido de indicativo)

- a) come
- b) comé
- c) comí**
- d) comió

13. ¿Ella sabe francés \_\_\_\_\_ holandés?

- a) o
- b) u**
- c) –
- d) pero

14. Aquella historia me trajo sorpresas. (укажите, какой элемент (или элементы) предложения, из нижеперечисленных, является определением)

- a) Aquella**
- b) sorpresas
- c) historia
- d) me

15. La pared \_\_\_\_\_ (наиболее высокий) (Вставьте правильные качественные прилагательные превосходной степени обращая внимание на род)

- a) altísima
- b) menos alta
- c) más alta**
- d) muy alta

16. Pensar fue la \_\_\_\_\_ (вещь) más interesante.

- a) cosa**
- b) coso
- c) casa
- d) cosas

17. Esa habitación es espaciosa y \_\_\_\_\_ (этого) no.

- a) **ésta**
- b) ésa
- c) aquélla
- d) aquél

18. ... las dos butacas hay una lámpara.

- a) a
- b) en
- c) **entre**
- d) de

19. Cubrirse () \_\_\_\_\_ con la manta. (укажите правильно, к какому спряжению относится глагол)

- a) I
- b) **III**
- c) II
- d) IV

20. Укажите , есть ли здесь возвратный глагол:

- a) cubrir
- b) poner
- c) llover
- d) **cubrirse**

21. Ya (cesar) \_\_\_\_\_ el bombardeo. (вставьте правильно глаголы в давнопрошедшем времени)

- a) habíamos cesado
- b) habías cesado
- c) habíais cesado
- d) **había cesado**

22. Eres el número \_\_\_\_\_ (15).

- a) kince
- b) cince
- c) **quince**
- d) qunce

23. Podeis conversar \_\_\_\_\_ (с ней).

- a) **con ella**
- b) a ella
- c) de ella
- d) sobre ella

24. ... Baleares son: Mallorca, Menorca, Formentera y Ibiza.

- a) Los islotes
- b) **Las islas**
- c) Los islas
- d) Las provincias

25. 1/11

- a) uno onceavo
- b) un once
- c) un onceavo**
- d) una onceava

26. Al encenderla vi a un hombre enano. (укажите, какой элемент предложения является косвенным дополнением)

- a) vi
- b) a
- c) un
- d) hombre**

27. Estas peras están maduras y \_\_\_\_\_ (та) no.

- a) aquéllas
- b) ésa**
- c) éstas
- d) aquél

28. Nadie se \_\_\_\_\_ hasta que acabe. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

- a) alabe**
- b) alabado
- c) alabes
- d) alaba

29. Las Islas Canarias estaban habitadas antes de la conquista ... .

- a) europeas
- b) europea**
- c) de Europa
- d) musulmana

30. Выберите форму 1 лица единственного числа настоящего времени от глагола: encontrar:

- a) encontró
- b) has encontrado
- c) encontramos
- d) encuentro**

31. Выберите правильную форму глагола: En la ciudad \_\_\_\_\_ muchos monumentos históricos, teatros, museos, parques.

- a) son
- b) hay**
- c) tienen
- d) están

32. Выберите перевод "сегодня утром":

- a) esta mañana**
- b) hoy
- c) mañana



d) esta tarde

33. La \_\_\_\_\_ (3) gorra

- a) terci
- b) tercio
- c) tercera**
- d) tercero

34. Camilo José Cela \_\_\_\_\_ el Premio Nobel en 1989. (Elija la respuesta correcta para los verbos en pretérito indefinido de indicativo)

- a) recibió**
- b) recibí
- c) recibió
- d) recibía

35. Galicia ... un litoral surcado por numerosos ríos. (Elija la respuesta correcta para los verbos en presente de indicativo)

- a) presentas
- b) presenta**
- c) present
- d) presentan

36. \_\_\_\_\_ (никогда) hicieron las cosas malas.

- a) jamás**
- b) acaso
- c) de ningún modo
- d) tal vez

37. No \_\_\_\_\_ (tres hombres) conozco.

- a) os
- b) los**
- c) te
- d) las

38. (вы снова поднимаетесь) \_\_\_\_\_ al castillo.

- a) debéis subir
- b) ellos vuelven a subir
- c) volvéis a subir**
- d) tienes que subir

39. ... criaturas no quieren acostarse y me hacen chantajes. (Elija la respuesta correcta)

- a) las**
- b) lo
- c) los
- d) el

40. Ricardo (mencionar) \_\_\_\_\_ la entrevista entre vosotros. (вставьте правильно глаголы в давнопрошедшем времени)

- a) habían mencionado
- b) había mencionado**

- c) habíais mencionado
- d) habías mencionado

41. Elija la variante correcta de la traducción: Я настаиваю на этом.

- a) Insisto en esto.**
- b) Insisto a esto.
- c) Insisto en este.
- d) Insisto en esta.

42. Elija la variante correcta de la traducción: Я мечтаю об отпуске.

- a) Sueño con las vacaciones.**
- b) Sueño de las vacaciones.
- c) Sueño sobre las vacaciones.
- d) Sueño en las vacaciones

43. Elija la variante correcta de la traducción: Пахнет весной.

- a) Huele en primavera.
- b) Huele de la primavera.
- c) Huele a la primavera.
- d) Huele a primavera.**

44. Elija la variante correcta de la traducción: Я отомщу ему.

- a) Me vengaré por él.
- b) Me vengaré a él.
- c) Me vengaré de él.**
- d) Me vengaré sobre él.

45. Elija la variante correcta de la traducción: В общих чертах.

- a) En grandes rasgos.
- b) A grandes rasgos.
- c) En rasgos generales.**
- d) En general.

46. Elija la variante correcta de la traducción: Несмотря ни на что.

- a) Sin mirar a nada.
- b) A pesar de todo.**
- c) A pesar de nada.
- d) Sin nada

47. Elija la variante correcta de la traducción: Тем более.

- a) Más que nada.
- b) Con más razón.**
- c) Aún más.
- d) Aunque

48. Elija la variante correcta de la traducción: В данный момент.

- a) A estas alturas.**
- b) A aquellas alturas.
- c) A este momento.

d) De momento

49. Elija la variante correcta de la traducción: Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

- a) Agua que no has de beber déjala sin beber.
- b) Agua que no has de beber déjala que se corra.
- c) Agua que no has de beber déjala correr.**
- d) Agua que no has de beber déjala beber.

50. Elija la variante correcta de la traducción: Не лезь не в свое дело.

- a) Zapatero, ¡a trabajar!
- b) Zapatero sin zapatos.
- c) Zapatero a tus zapatos.**
- d) Zapatero hace zapatos.

51. Elija la variante correcta de la traducción: Вода камень точит.

- a) De grano en grano se llena la gallina.
- b) De grano en grano come la gallina.
- c) De grano en grano llena la gallina el buche.**
- d) De grano en grano llena la gallina en buche.

52. Elija la variante correcta de la traducción: Фронт, голосовать (за кого-то), готовить, охотиться.

- La frente, botar, coser, casar.
- El frente, votar, cocer, cazar.
- La frente, botar, coser, casarse.

53. Elija la variante correcta de la traducción: Фронт

- a) La frente
- b) El frente**
- c) Las frentes
- d) Los frentes

54. Elija la variante correcta de la traducción: готовить

- a) coser
- b) cocer**
- c) conocer
- d) cocina

55. Elija la variante correcta de la traducción: голосовать (за кого-то).

- a) botar
- b) votar**
- c) elegir
- d) escoger

56. Elija la variante correcta de la traducción: охотиться.

- a) casar
- b) la caza
- c) casarse
- d) cazar**

57. Elija la variante correcta de la traducción, usando el léxico de la variante latinoamericana del español:

Вы хотите машину.

- a) **Ustedes quieren un carro.**
- b) Vosotros queréis un coche.
- c) Ustedes quieren un coche.
- d) Vosotros queréis un carro.

58. Elija la variante correcta de la traducción, usando el léxico de la variante latinoamericana del español:

Она хочет сока.

- a) Ella quiere un refresco.
- b) Ella quiere un zumo.
- c) Ella quiere un agua.
- d) **Ella quiere un jugo.**

59. Elija la variante correcta de la traducción, usando el léxico de la variante latinoamericana del español:

Она красивая.

- a) Ella es fea.
- b) Ella es guapa.
- c) **Ella es linda.**
- d) Ella es hermosa.

60. Elija la variante correcta de la traducción: Осел ревет.

- a) **El asno rebuzna.**
- b) El asno ríe.
- c) El aso bala.
- d) el asno llora.

61. Elija la variante correcta de la traducción: Сверчок стрекочет.

- a) **El grillo chirría.**
- b) El grillo canta.
- c) El grillo silva.
- d) El grillo pita.

62. Elija la variante correcta de la traducción: Кошка мяукает.

- a) El gato canta.
- b) El gato miaye.
- c) El gato miala.
- d) **El gato maulla.**

63. Elija la variante correcta de la traducción: Счастливый – несчастный.

- a) Feliz – desfeliz.
- b) Feliz – no feliz.
- c) **Feliz – infeliz.**
- d) Feliz- enfeliz

64. Elija la variante correcta de la traducción: Видимый – невидимый.

- a) Visible – desvisible.
- b) **Visible – invisible.**
- c) Visible – envisible.
- d) Visible – no visible

65. Elija la variante correcta de la traducción: Способный – неспособный.

- a) Capaz – descapaz.
- b) Capaz – incapacitado
- c) Capaz – incapaz.**
- d) Capaz - descapacitado

66. Elija la variante correcta de la traducción: Нормальный – ненормальный.

- a) Normal – desnormal.
- b) Normal – innormal.
- c) Normal – anormal.**
- d) Normal – anómalo.

67. Elija la variante correcta de la traducción: Это очень интересно!

- a) Es muy interesante!
- b) ¡Es muy interesante!**
- c) ¡Es mucho interesante!
- d) ¡Es bueno interesante!

68. Elija la variante correcta de la traducción: Пожалуйста, скажи, какой правильный ответ?

- a) Por favor, dígame, ¿cuál es la respuesta correcta?
- b) ¿Por favor, dime, cuál es la respuesta correcta?
- c) Por favor, dime, ¿cuál es la respuesta correcta?**
- d) Por favor ¿dime, cuál es la respuesta más correcta?

69. Elija la variante correcta de la traducción: Десятки людей.

- a) Decenas de personas.**
- b) Diez personas.
- c) Decenas de las personas.
- d) Docenas de personas.

70. Elija la variante correcta de la traducción: Сотни машин.

- a) Centenares de coches.**
- b) Cien de coches.
- c) Centenas de los coches.
- d) Centeno y coches.

71. Elija la variante correcta de la traducción: Тысячи домов.

- a) Miles de casas.**
- b) Mil casas.
- c) Miles de las casas.
- d) Millares de las casas.

72. Каковы уменьшительные имена от Франсиско и Умберто?

- a) Los diminutivos de Francisco y Humberto son Franco y Humka
- b) Los diminutivos de Francisco y Humberto son Paco y Beto**
- c) Los diminutivos de Francisco y Humberto son Pacho y Berto
- d) No existen

73. Каковы уменьшительные имена от Хосе и Мануэль?

- a) Paco y Beto

**b) Pepe y Manolo**

- c) Chus y Mongo
- d) No existen

74. Elija la variante correcta de la traducción: У него очень хорошая память.

- a) Tiene memoria de gallina.
- b) Tiene memoria de elefante.**
- c) Tiene memoria de vaca.
- d) Tiene memoria de perro.

75. Elija la variante correcta de la traducción: Он очень трудолюбивый.

- a) Es trabajador como burro.
- b) Es trabajador como hormiga.**
- c) Es trabajador como burro.
- d) Es un zángano.

76. Elija la variante correcta de la traducción: Он очень хитрый.

- a) Es astuto como un zorro.
- b) Él es una zorra.
- c) Ella es una zorra.
- d) Es un zorro.**

77. Elija la variante correcta de la traducción: О вкусах не спорят.

- a) Sobre gusto no se discute.
- b) Sobre gustos no hay nada escrito.**
- c) Cosas de gustos, cosas de discusiones.
- d) No hablamos de los gustos.

78. Elija la variante correcta de la traducción: НДС

- a) IVA**
- b) VIA
- c) NDS
- d) NIF

79. Elija la variante correcta de la traducción: НЛО

- a) NLO
- b) UFO
- c) OFU
- d) OVNI**

80. Elija la variante correcta de la traducción: ЭТА

- a) ETA**
- b) ATE
- c) ETO
- d) OTE

81. Elija la variante correcta de la traducción: Поезд вот-вот придет.

- a) El tren tiene que llegar.
- b) El tren está llegando.
- c) El tren está a punto de llegar.**

d) El tren va a llegar

82. Elija la variante correcta de la traducción: Ты все еще с ним?

a) ¿Has vuelto con él?

b) ¿Sigues saliendo sin él?

**c) ¿Sigues con él?**

d) ¿Te has casado con él?

83. Elija la variante correcta de la traducción: Что на нее нашло?

a) ¿Qué ha encontrado?

b) ¿Por qué le ha encontrado?

**c) ¿Por qué está así?**

d) ¿Por qué está aquí?

84. Elija la variante correcta de la traducción: Если бы мы не поехали в Гавану на Новый год, мы бы могли поехать в январе в Гаагу.

**a) Si no hubiéramos ido a La Habana en Navidades, podríamos ir en enero a La Haya.**

b) Si no hubiéramos ido a Habana en la Navidad, podríamos ir en enero a Haya.

c) Si no hubiéramos ido a La Habana en Navidades, podríamos ir en enero a Haya.

d) Si no hubiéramos ido a Habana en Navidades, podríamos ir en enero a Haya.

85. Elija la variante correcta de la traducción: Как говорится, в чужой монастырь со своим уставом не лезь.

**a) Como se dice, donde fueres haz lo que vieres.**

b) Como dicen, en un monasterio ajeno, no vayas con tus ideas.

c) Como dicen, donde fueras, no vayas con tus ideas.

d) Como dicen, a cada pájaro le gusta su nido.

86. Elija la variante correcta de la traducción: Я требую, чтобы ты все исправил немедленно!

a) Exigo que lo corriges todo inmediatamente.

b) Exijo que correjas todo inmediatamente.

c) Exijo que lo corrigas todo inmediatamente.

**d) Exijo que lo corrijas todo inmediatamente.**

87. Elija la variante correcta de la traducción: Зигмунд Фрейд, возможно, самый знаменитый психиатр всех времен.

a) Sigmund Freud es el psiquiatra más famoso de todos los tiempos.

**b) Sigmund Freud es quizás el psiquiatra más famoso de todos los tiempos**

c) Sigmund Freud sería quizás, el psiquiatra más famoso de todos los tiempos.

d) Sigmund Freud sería tal vez, el psiquiatra más famoso de todos los tiempos.

88. Elija la variante correcta de la traducción: Кто стал жертвой? – Жертвой стал юноша примерно двадцати лет.

a) ¿Quién fue la víctima? – El víctima fue una muchacha de unos veinte años.

b) ¿Quién fue el víctima? – El víctima fue un muchacho de unos veinte años.

**c) ¿Quién fue la víctima? – La víctima fue un muchacho de unos veinte años.**

d) ) ¿Quién fue la víctima? – La víctima fue un muchacho de veinte años.

89) Elija la variante correcta de la traducción: Моя бабушка всегда говорила, что не всегда то, что справедливо, правильно.

- a) Mi abuela siempre me decía que no todas las decisiones justas son lo correcto.  
**b) Mi abuela siempre me decía que no todo lo justo es lo correcto.**  
c) Mi abuela siempre me ha dicho que no toda la decisión justa es la correcta.  
d) Mi abuela siempre me decía que no todas las decisiones justas son lo correcto.

90) Elija la variante correcta de la traducción: НЛО – это неопознанный летающий объект, называемый «летающая тарелка».

- a) OVNI es un objeto volante no Identificado, llamado platillo volador.**  
b) OVNI es un objeto volador no Identificado, llamado platillo que vuela.  
c) UFO es un objeto volante no Identificado, llamado plato volante.  
d) NLO es un objeto volante no Identificado, llamado plato volante.

91) Elija la variante correcta de la traducción: В виду того, что все устали, целесообразно сделать паузу.

- a) Debido a que todos no están cansados, es conveniente hacer una pausa.  
b) Gracias a que todos están cansados, se hace conveniente hacer una pausa.  
c) Gracias por que todos están cansados, se hace conveniente hacer una pausa.  
**d) Debido a que todos están cansados, es conveniente hacer una pausa.**

92. Elija la variante correcta de la traducción: Мне никогда не нравилось, что мой муж совал свой нос в мою электронную почту.

- a) Nunca me gustaba que mi esposo metía su nariz mi correo electrónico.  
**b) Nunca me gustaba que mi esposo metiera su nariz en mi correo electrónico.**  
c) Nunca me gustaba que mi esposo metía su nariz por mi correo electrónico.  
d) Nunca me gustaba que mi esposo meta su nariz por mi correo electrónico.

93. Elija la variante correcta de la traducción: Все было очевидно, но я все еще сомневался, что мои родители обо всем узнали.

- a) Era evidente, pero yo seguía dudando que mis padres lo habían descubierto todo.  
b) Era evidente, pero yo seguía dudando que mis padres lo descubrieran todo.  
**c) Era evidente, pero yo seguía dudando que mis padres lo hubieran descubierto todo.**  
d) Era evidente, pero yo seguía dudando que mis padres lo hayan descubierto todo.

94. Elija la variante correcta de la traducción: Живи, как будто это последний день в твоей жизни.

- a) Vive cómo en el último día de tu vida.  
b) Vive cómo si es el último día de tu vida.  
**c) Vive tu vida cómo si fuera tu último día.**  
d) Vive tu vida cómo si fue tu último día.

95. Elija la variante correcta de la traducción: Я бы хотел научиться ценить каждый день моей жизни.

- a) Yo quiero aprender a valorar cada día de mi vida.  
b) Me gusta aprender a valorar cada día de mi vida.  
**c) Quisiera aprender a valorar cada día de mi vida.**  
d) Me gustará aprender a valorar cada día de mi vida.

96. Elija la variante correcta de la traducción: Как бы то ни было, я все равно ему позвоню.

- a) Como si fuera, le llamo igual.  
b) Que sea así, la llamaré igual.  
**c) Sea como sea, igual le llamaré.**  
d) Digan lo que digan, igual le llamaré.



97. Elija la variante correcta de la traducción: Каким бы плохим ни был твой рассказ, его все равно опубликуют.

- a) Por muy malo que sea tu relato, lo publiquen igual.
- b) Por muy malo que será tu relato, lo publicarán igual.
- c) Por muy malo que sea tu relato, igual lo publicarán.**
- d) Por muy malo que sea tu relato, lo publiquen también.

98. Elija la variante correcta de la traducción: Мне кажется, что Рамон очень похож на своего дедушку.

- a) Me parece que Ramón parece mucho a su abuelo.
- b) Me parece que Ramón se parece mucho a su abuelo.**
- c) Me parece que Ramón se parezca mucho a su abuelo.
- d) Me parece que Ramón se parezco mucho a su abuelo.

99. Elija la variante correcta de la traducción: Если бы у меня (сейчас) был еще один шанс с моим бывшим, я бы не совершила больше столько ошибок.

- a) Si tenía otra oportunidad con mi ex, no cometiera tales errores más.
- b) Si tuviera otra oportunidad con mi ex, no cometería tantos errores.**
- c) Si hubiera tenido otra oportunidad con mi ex, no cometiera más tales errores.
- d) Si hubiera tenido otra oportunidad con mi ex, no hubiera cometido más tales errores.

100. Elija la variante correcta de la traducción: Почему ты вышла за Энрике? Если бы ты вышла за Роберто, банкира, сейчас бы ты счастливо жила, купаясь в роскоши.

- a) ¿Por qué te casaste con Enrique? Si te habrías casado con Roberto, el bancario, ahora vivirías felizmente nadando en abundancia.
- b) ¿Por qué te casaste con Enrique? Si te hubieras casado con Roberto, el bancario, ahora vivirías felizmente nadando en la abundancia.**
- c) ¿Por qué te casaste con Enrique? Si te casaras con Roberto, el bancario, ahora vivirías felizmente nadando en abundancia
- d) ¿Por qué te casaste con Enrique? Si te casaras con Roberto, el bancario, ahora vives felizmente nadando en abundancia

### Примерный список вопросов

1. Назовите основные способы передачи топонимов и астрономов на другой язык. Приведите примеры.
2. Какие географические объекты обозначают следующие слова: Santiago de Compostela, Santiago de Cuba, Santiago de Chile, Castilla-La Mancha, Castilla-León, México, Ciudad de México, México D.F., las Islas Malvinas, Andalucía, La Coruña, El Ecuador, Yucatán, Madrid.
3. Сформулируйте способы перевода названий произведений искусства, газет, журналов. Передача реалий в переводе. Приведите примеры.
4. Трансформации, используемые при переводе. Приведите примеры
5. Определите функциональный стиль предложенного текста.
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
7. Самостоятельно подберите газетный или публицистический текст и проанализируйте особенности данного стиля.
8. Переведите текст на русский язык.

9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в немецком языке?
10. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

### Проблемно-аналитические задания

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

*Письменно выполните следующие задания:*

1. Определите функциональный стиль текста.
2. Какие переводческие трансформации возможны в данном тексте?
3. Какие типичные характеристики специального текста содержатся в данном отрывке?
4. Переведите текст.
5. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

WTB•16 de febrero de 2015 Todos los que tienen ojos azules descienden de una misma persona

Un 8% de la población mundial tiene los ojos azules. Esta 'rareza' hace que muchos de los 600 millones de personas que tienen los ojos claros sean muchas veces envidiados, ya que se considera que es uno de los rasgos más atractivos. Para poder tenerlos, hay que tener suerte en la lotería genética, ya que son la conjugación de los alelos recesivos de los genes EYCL1 y EYCL3.

Para añadir más rareza a su origen, el profesor danés Hans Eiberg descubrió, tras realizar un extenso análisis genético de miles de personas que duró 10 años, que la causa de los ojos azules fue una única mutación genética sufrida por un solo individuo hace entre 6.000 y 10.000 años

El estudio, publicado en 2008, afirma que todos los que disfrutan de esta peculiaridad descienden de un solo hombre o mujer que vivió hace miles de años. Además, Eiberg incluso afina más y asegura que el 'sujeto cero' vivió al noroeste del mar Negro. Curiosamente, esta persona no fue la primera en nacer con los ojos azules, ya que al ser un rasgo que se transmite como gen recesivo, no fue hasta varias generaciones después cuando nació alguien con ellos.

Esta última circunstancia ayudó a que se los ojos azules se expandieran, ya que hizo que los que portaran el gen recesivo pudieran reproducirse con personas ajenas a su tribu y así reducir el riesgo de endogamia, y por lo tanto, de que este rasgo desapareciera.

Primero en Europa, luego en el resto del mundo

El descubrimiento podría ser explicar la alta concentración de personas con ojos azules en el Viejo Continente, especialmente en Europa del Este. Por ejemplo, en Ucrania, el 53% de la población tiene los ojos azules.

Según explica Eiberg, la mutación saltó de continente y se extendió a América del Norte y Oceanía. Como explica el genetista en las conclusiones de su estudio, “Un cambio en el gen OCA2, creó un ‘interruptor’ que literalmente 'apaga' el fenotipo de los ojos marrones”.

El gen OCA2 controla la producción de melanina, una sustancia que regula el pigmento del color de la piel, el cabello y los ojos. La producción de melanina no se bloqueó por completo, ya que habría causado que el albinismo se multiplicara, sino solo una parte que hizo que los seres humanos empezaran a tener los ojos claros. Hasta ese momento, según explica Eiberg, toda la humanidad tenía ojos oscuros.

El siguiente reto de Eiberg es entender el origen de los ojos verdes, un rasgo más exclusivo incluso que los ojos azules: solo lo tienen un 3% de los seres humanos.

## Темы исследовательских, творческих проектов

*Подготовка исследовательских проектов по темам:*

Сравните оригинал и его перевод. Объясните модификацию «действительный залог - страдательный залог». Найдите другие лексико-синтаксические трансформации, осуществленные переводчиком:

<p>En el día de ayer el Parlamento de Colombia ratificó el tratado firmado por los dirigentes de los dos países. Por encargo del Gobierno colombiano, el Ministro de Relaciones Exteriores dio lectura al informe oficial, en el cual se destacó el hecho de que la firma del tratado había venido preparándose durante todas las etapas por las que ha transitado la fructífera colaboración de ambos países.</p>	<p>Подписанный руководителями обеих стран договор был ратифицирован вчера парламентом Колумбии. По поручению колумбийского правительства с докладом выступил министр иностранных дел Колумбии. Он подчеркнул, что заключение договора было подготовлено всем ходом успешного сотрудничества между обеими странами</p>
--	---

Сопоставьте исходный и переводной тексты. Объясните переводческие модификации:

Участники переговоров были единодушны в оценке значения двусторонних отношений, сложившихся между нашими странами. Такое сотрудничество позволяет решать в интересах обеих стран важные проблемы общественного развития. Стороны подчеркнули большое значение поощряемых обеими сторонами прямых контактов между предприятиями.

Los participantes en las conversaciones coincidieron en señalar el valor que para nuestros países tienen las relaciones bilaterales. Gracias a tal colaboración se resuelven en beneficio de ambos pueblos problemas de importancia para el desarrollo social de los dos estados. Las partes subrayaron el gran significado de los contactos directos entre las empresas los que son estimulados mutuamente.

Сравните оригинал и перевод. Объясните использование формы действительного залога в первом предложении и инверсии – во втором предложении:

<p>El mandatario español fue despedido ayer por el pueblo argentino, cuando en horas de la mañana partió de regreso hacia su patria, luego de concluir una visita de cinco días a Argentina. Acompañó al jefe del Gobierno de la República de Argentina una delegación integrada por altos funcionarios del Gobierno y por representantes de distintos sectores de la vida política, cultural, económica y social de España.</p>	<p>Вчера утром аргентинцы проводили главу правительства Испании, который отбыл на родину после пятидневного визита в Аргентину. Его сопровождала делегация, в состав которой входили государственные деятели и представители различных кругов политической, культурной, экономической и общественной жизни Испании.</p>
--	---

Сравните оригинал и перевод. Объясните, что произошло с семантическим субъектом действия в переведенном тексте:

<p>Ayer el Presidente del Gobierno español y su homólogo portugués sostuvieron un intercambio de opiniones sobre importantes temas internacionales. Ambos dirigentes examinaron también los problemas de la cooperación bilateral</p>	<p>Вчера состоялся обмен мнениями между главой правительства Испании и премьер-министром Португалии по важным международным вопросам. Во время встречи были затронуты вопросы двустороннего сотрудничества.</p>
---	---

### Творческое задание (с элементами эссе)

**Traduce al ruso el siguiente poema:**

#### La Guitarra

Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Se rompen las copas  
de la madrugada.  
Empieza el llanto  
de la guitarra.  
Es inútil callarla.  
Es imposible  
callarla.  
Llora monótona  
como llora el agua,  
como llora el viento  
sobre la nevada.  
Es imposible  
callarla.  
Llora por cosas  
lejanas.  
Arena del Sur caliente  
que pide camelias blancas.

Llora flecha sin blanco,  
la tarde sin mañana,  
y el primer pájaro muerto  
sobre la rama.  
¡Oh, guitarra!  
Corazón malherido  
por cinco espadas.

Federico García Lorca

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

**Конкурс «Лучший переводчик»:** используя все приемы перевода, необходимо перевести нижеследующие высказывания знаменитых испанских и латиноамериканских авторов.

Lo peor que hacen los malos es obligarnos a dudar de los buenos (Jacinto Benavente)

Si es bueno vivir, todavía es mejor soñar, y lo mejor de todo, despertar (Antonio Machado)

Ninguna persona merece tus lágrimas, y quien se las merezca no te hará llorar (Gabriel García Márquez)

La inspiración existe, pero tiene que encontrarte trabajando (Picasso)

Podrán cortar todas las flores, pero no podrán detener la primavera (Pablo Neruda)

Es tan corto el amor y tan largo el olvido (Pablo Neruda)

Uno llega a ser grande por lo que lee y no por lo que escribe (Borges)

La vida no es sino una continua sucesión de oportunidades para sobrevivir (Gabriel García Márquez)

El amor, a quien pintan ciego, es vidente y perspicaz porque el amante ve cosas que el indiferente no ve y por eso ama (José Ortega y Gasset)

Yo soy yo y mi circunstancia, y si no la salvo a ella no me salvo yo (José Ortega y Gasset)

### **Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации.**

1. Типы повествования и прозаические системы. Содержание и структура его изложения.
2. Типы лингвистической информации: фактуальная, концептуальная и эмотивная.
3. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности художественного стиля.
4. Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности публицистического стиля.
5. Определение грамматических трансформаций. Причины применения грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций.
6. Понятие нулевого и частичного перевода. Причины возникновения необходимости их применения.
7. Структурная замена: Уподобление. Переводческая конверсия.
8. Структурная замена: Перестановки.
9. Структурная замена: Добавления. Опускания.
10. Структурная замена: Конкретизация. Генерализация.

11. Понятие артикля. Функции артиклей. Способы перевода. Нулевой перевод. Замена. Опускание.
12. Перевод пассивного залога.
13. Перевод инфинитива.
14. Перевод причастия и герундия.
15. Перевод модальных структур в текстах.
16. Перевод эмфатических конструкций в текстах.
17. Перевод имени существительного.
18. Перевод имени прилагательного.
19. Перевод атрибутивных конструкций.
20. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: конкретизация, генерализация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
21. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием лексического добавления, опущение. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
22. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием смыслового развития, антонимический перевод. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
23. Понятие лексико-семантических трансформаций. Виды лексико-семантических трансформаций: прием целостного преобразования, компенсация. Причины применения лексико-семантических трансформаций.
24. Понятие описательного перевода.
25. Причины применения описательного перевода.
26. Транскрибирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
27. Транслитерация как способ перевод безэквивалентной лексики.
28. Калькирование как способ перевод безэквивалентной лексики.
29. Перевод слов – реалий.
30. Перевод неологизмов.

## **5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций**

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизованных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

### **Опросы по вынесенным на обсуждение темам**

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

### **Решение заданий (кейс-методы)**

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

### **Решение заданий в тестовой форме**

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.

